Счет-фактура № 79 от 27/08/2013 г.
Invoice proforma № 79 dated 27/08/2013

(1)

(1а)

Поставщик: Товарищество с ограниченной ответственностью "Промстрой - Энерго"
Supplier: 'Promstroy-Energo' LLP (2)

РНН, БИН и юр. адрес поставщика: РНН: 600400524208, БИН: 031040000364, Республика Казахстан, Алматы, Жандосова,20,Свидетельство о постановке на регистрационный учет по НДС, серия 60001, № 0045654, от 12.11.2012
TIN , BIN and supplier's legal address: TIN 600400524208, BIN 031040000364, Republic of Kazakhstan, Almaty, 20 Zhandossov Str., VAT registration No. 60001 № 0045654 dated 12/11/2012 (2а)

ИИК поставщика: р/с KZ368560000004520030 KZT, в банке АГФ АО"Банк ЦентрКредит", БИК KCJBKZKX
Supplier's IIC: payment account KZ368560000004520030 KZT, JSC Bank CenterCredit BIC KCJBKZKX, КБЕ 17 (2б)

Договор (контракт) на предоставление услуг: ДОГОВОР №KPC-EPS-016A от 13 Мая 2011г.
Contract on rendering services: AGREEMENT №KPC-EPS-016A dated 13th of May 2011 (3)

Условия оплаты по договору (контракту): Безналичный расчет
Terms of Payment: T/T (4)

Услуги предоставляются на адрес: Республика Казахстан, г.Атырау, ул. Валиханова,11 АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"
Services are rendered to: Republic of Kazakhstan, 11 Valikhanova St., Atyrau, JSC Caspian Pipeline Consortium - K,
государство, регион, область, город, район / Country, region, district, city, area

Поставка услуг осуществлена по доверенности: Без доверенности
Services are supplied with the letter of attorney: Without power of attorney (5)

Получатель: Акционерное общество "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"
Recipient: JSC Caspian Pipeline Consortium - K (10)

РНН, БИН и юридический адрес получателя: РНН 600400070045, БИН 970340000427 Республика Казахстан, г.Атырау, ул. Валиханова, 11
TIN, BIN and legal address of the recipient: TIN: 600400070045, BIN:970340000427 Republic of Kazakhstan, Atyrau, 11 Valikhanova St. (10а)

Номер/ Item number	Наименование товаров (работ, услуг) Title of the work/service	Ед. изм. Unit of measure	Кол-во (объем) Quantity	Цена/ Price	Стоимость выполненных работ/ услуг без НДС Value of works done/services excluding VAT	НДС/ VAT		Всего стоимость реализации работ/ услуг Total value of works done/services	Акциз/ Excise tax	
						Ставка/ Rate	Сумма/ Sum		Ставка/ Rate	Сумма/ Sum
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	**МТО и Строительство Системы Внешнего Электроснабжения для НПС в РК, в соответсвии с Актом о приемке выполненных работ №0070 от 26 Августа 2013 г./** Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK in accordance with Performed Work Acceptance Statement No.0070 dated August 26, 2013.	Услуги/ Services	1	**64 850 879,10**	**64 850 879,10**	12%	7 782 105,49	72 632 984,59	-	-
Всего по счету: /Total:					**64 850 879,10**		**7 782 105,49**	**72 632 984,59**		

Всего, на сумму:
Total, amounted

Семьдесят два миллиона шестьсот тридцать две тысячи девятьсот восемьдесят четыре тенге, 59 тиын/
Seventy two million six hundred thirty two thousand nine hundred eighty four KZT, 59 tyin

Руководитель: Жаманаков А.Ж./ Manager: Mr Zhamanakov A.Zh.

(Ф.И.О., подпись)/ Full name, signature

МП "Промстрой-Энерго"

Главный бухгалтер: Куандыкова М. Б./ Chief Accountant: Kuandykova M.B.

(Ф.И.О., подпись)/ Full name, signature

ВЫДАЛ (ответственное лицо подрядчика) / Issued by (Contractor's responsible person)

Зам. главного бухгалтера: Стамбекова К./ Deputy chief accountant: Stambekova K.

(должность)/ position

Примечание: Без печати недействительно. Оригинал (первый экземпляр) - подрядчику. Копия (второй экземпляр) - заказчику.
Notice: Not valid until stamped. Original (first copy) is provided to Company. Copy (second copy) is provided to Contractor

КС-3 форма/ KS-3 form

КОМПАНИЯ / *COMPANY*	***Акционерное общество "Каспийский Трубопроводный Консорциум-К"*** / *Joint Stock Company "Caspian Pipeline Consortium-K"*
ПОДРЯДЧИК / *CONTRACTOR*	***Товарищество с ограниченной ответственностью "Промстрой-Энерго"*** / *Limited Liability Partnership "Promstroy-Energo"*
Стройка/ Site	***МТО и строительство системы внешнего энергоснабжения для НПС в РК*** / *Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK*
Объект/ Project	***"Проект расширения КТК. Казахстанский участок"*** / *"CPC Expansion Project Kazakhstan Section"*

ДОГОВОР (Контракт) / *AGREEMENT (Contract)*	Номер / *Number*	**№ KPC-EPS-016A**
	Дата / *Date*	**13.05.11**
	Вид операции / *Type of operation*	

Номер док. / *Doc №*	Дата / *Doc Date*	Отчетный период / *Reporting Period*
0070	26.08.2013	**26.06.2013-25.07.2013**

СПРАВКА
О СТОИМОСТИ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ
PERFORMED WORK COST AND EXPENSE CERTIFICATE
за Июль 2013 года/ for July 2013

№ п.п / *Line #*	Наименование пусковых комплексов, этапов, объектов, видов выполненных работ, оборудования, затрат / *Description of start-up systems, stages, projects, types of performed work, equipment, expenses*	Код / *Code*	Стоимость выполненных работ, тенге / Cost of works performed, KZT		
			С начала проведения работ / *From start of project*	С начала года / *From start of the year*	В том числе за отчетный период / *For the reporting period*
1	2	3	4	5	6
220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А) / 220/10kV Substation (A-PS-3A)					
Предварительные работы: включая, в том числе, документацию по вводу в эксплуатацию, мобилизацию и демобилизацию; эксплуатационные расходы на временные объекты и управление; передаточные документы/ Preliminaries: including but not limited to Start-Up documentations; Mobilizations and Demobilizations; running cost for Temporary facilities and Management; Hand-Over documentations.		-	140 111 115,38	121 492 973,58	53 562 883,36
1	Страховой полис, Банковская гарантия, Гарантия выполнения обязательств и т.п. / Insurance, Performance Bond and the likes	-	24 734 201,38	6 116 059,58	1 852 505,11
2	Разрешения, лицензии, гарантии или специальная документация, связанная с выдачей согласований для завершения РАБОТ – Предоставление Подрядчиком всех необходимых документов для получения разрешения на выполнение строительных работ/ Permit, licenses, guarantees or special documentation associated with the granting of approvals to proceed to WORK	-	49 846 800,00	49 846 800,00	49 846 800,00
3	Затраты на техническое обслуживание временных сооружений/ Expenses for Maintenance of Temporary facilities	-	650 325,30	650 325,30	196 996,35
4	Все координационные работы, связанные с Карьерами, из которых будет завозиться Подсыпочный материал в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ/ for all co-ordination work related to the designated Quarries for fill material, in accordance with the AGREEMENT.	-	3 663 407,40	3 663 407,40	1 109 718,30

5	Все координационные работы и взаимодействие с владельцами или представителями (агентами) и/или другими сторонами, имеющими права на земельные участки, пересечения любого типа и т.д./ for all co-ordination and interKacing with owners or agents and/or other parties on land allotment, crossings of any type, etc.	-	1 838 320,80	1 838 320,80	556 863,60
Материально-техническое обеспечение, таможенная очистка и поставка всего необходимого для завершения сооружений ВЭ 220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А) и прочие материалы, необходимые для завершения РАБОТ в соответствие с ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ Procurement, Custom Clearing and Delivery of all items to complete the EPS Facilities of 220/10kV Substation (A-PS-3A), and other materials necessary for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.		-	1 118 204 029,31	545 111 348,05	1 049 300,00
6	Осуществление закупочной деятельности по всем Заказам на Закупку материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: администрирование, экспедирование, проведение осмотра и т.д. / All procurement activities for all Purchase Orders for CONTRACTOR supplied materials, including but not limited to, administration, expediting, inspection, etc.	-	1 076 611 912,90	524 835 679,16	1 010 270,80
7	Осуществление логистического обеспечения для оборудования и материалов, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: таможенная очистка, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка, хранение, техническое обслуживание, консервация, выдача и т.д. / All logistic activities for CONTRACTOR supplied materials and equipment, including but not limited to, custom clearance, handling, transport, storage, maintenance, preservation, issue, etc.	-	41 592 116,41	20 275 668,89	39 029,20
Основные строительные работы по 220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А)/ Main Construction Works at 220/10kV Substation (A-PS-3A).		-	19 983 145,51	19 983 145,51	9 150 047,00
8	Оборудование высокого напряжения 220кВ / HV Equipment 220kV	-	18 214 603,74	18 214 603,74	8 788 076,86
9	Заземление и молниезащита / Earthing and Lighting Protection	-	1 308 743,81	1 308 743,81	361 970,14
Все другие работы/ All Other Items		-	3 593 852,47	3 593 852,47	1 088 648,74
10	Все другие работы, которые не включены явно ни в одну из других категорий в настоящей Сводной Таблице Фиксированной Суммы, для завершения РАБОТ в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ All Other Items that is not expressly included in any of the other categories in this Price Summary, for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	3 593 852,47	3 593 852,47	1 088 648,74
	ВСЕГО / *TOTAL*				**64 850 879,10**
				Сумма НДС (12%) / *VAT amount*	**7 782 105,49**
				Всего с учетом НДС / *Total with VAT*	**72 632 984,59**

КОМПАНИЯ: Уильям Симпсон 26 АВГ 2013
COMPANY:

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: К. Маккензи
PROJECT MANAGER: K. Mckenzie

ПОДРЯДЧИК: Жаманаков Айдын Жолдасбекович /
CONTRACTOR: Zhamanakov Aidyn Zholdasbekovich

Битанов С.
ПО ДЕЛЕГИРОВАНИЮ ПОЛНОМОЧИЙ

Dern H. Yanamaka

Инвестор / Investor

АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум -К", 060002, Республика Казахстан г. Атырау, ул. Валиханова 11 /
JSC "Caspian Pipeline Consortium -K", 060002 Valikhanov str., 11, Atyrau,the Republic of Kazakhstan

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Заказчик (Генподрядчик) / Customer (EPC Contractor)

АО "Каспийский Трубопроводный Консорциум -К", 060002, Республика Казахстан г. Атырау, ул. Валиханова 11 /
JSC "Caspian Pipeline Consortium -K", 060002 Valikhanov str., 11, Atyrau,the Republic of Kazakhstan

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Подрядчик (Субподрядчик) / Conractor (Sub-Contractor)

ТОО "Промстрой-Энерго", 050020, Республика Казахстан, г.Алматы, ул. Жандосова, 20, тел. +7 727 330 07 57/
LLP "Promstroy-Energo", 050020, Zhandosov str., 20, Almaty, the Republic of Kazakhstan, tel. +7 727 330 07 57

организация, адрес, телефон, факс / company, address, phone, fax

Стройка / Construction site

Проект расширения Каспийского трубопроводного консорциума Казхастанский участок/
Caspian Pipeline Consortium Expansion Project. Kazakhstan section.

наименование, адрес / title, address

Объект / Facility

МТО и строительство системы внешнего энергоснабжения для НПС в РК /
Procurement and Construction of all the External Power Supply Facilities required for PS in RK

наименование / title

Договор подряда (контракт) / Contractor Agreement (Contract)	номер / Ref. No.	№ KPC-EPS-016A		
	дата / Date	13	5	2011
Дополнительное соглашение / Supplementary Agreement	номер / Ref. No.	1		
	дата / Date	16	11	2011
Вид операции / Type of operation				

Номер документа / Document No.	Дата документа/ Document date
0070	26.08.2013

АКТ / ACT
О ПРИЕМКЕ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ / OF WORK ACCEPTANCE

Сметная (договорная) стоимость в соответствии с договором подряда (субподряда) / Estimated cost accoding to the construction contract (subcontract) — **18 002 350 000,00** — тенге. без НДС / KZT excluding VAT

Сметная (договорная) стоимость объекта 220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А) в соответствии с договором подряда (субподряда) / Estimated cost of 220/10kV Substation (A-PS-3A) facility according to the construction contract (subcontract) — **2 359 932 321,00** — тенге. без НДС / KZT excluding VAT

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А)/ 220/10kV Substation (A-PS-3A)												

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub-object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Предварительные работы: включая, в том числе, документацию по ввводу в эксплуатацию, мобилизацию и демобилизацию; эксплуатационные расходы на временные объекты и управление; передаточные документы/ Preliminaries: including but not limited to Start-Up documentations; Mobilizations and Demobilizations; running cost for Temporary facilities and Management; Hand-Over documentations.								-	-	-	-	**53 562 883,36**
1	**1.A.1 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT10**	**000**	**7K-A01**	Страховой полис, Банковская гарантия, Гарантия выполнения обязательств и т.п. Insurance, Performance Bond and the likes	-	%	1,99%	930 907,09	1 852 505,11
2	**1.A.2 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT10**	**000**	**7K-A02**	Разрешения, лицензии, гарантии или специальная документация, связанная с выдачей согласований для завершения РАБОТ – Предоставление Подрядчиком всех необходимых документов для получения разрешения на выполнение строительных работ/ Permit, licenses, guarantees or special documentation associated with the granting of approvals to proceed to WORK	-	%	100,00%	498 468,00	49 846 800,00
3	**1.A.9 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT10**	**000**	**7K-A09**	Затраты на техническое обслуживание временных сооружений/ Expenses for Maintenance of Temporary facilities	-	%	2,49%	79 115,00	196 996,35
4	**1.A.12 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT10**	**000**	**7K-A12**	Все координационные работы, связанные с Карьерами, из которых будет завозиться Подсыпочный материал в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ/ for all co-ordination work related to the designated Quarries for fill material, in accordance with the AGREEMENT.	-	%	2,49%	445 670,00	1 109 718,30
5	**1.A.14 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT10**	**000**	**7K-A14**	Все координационные работы и взаимодействие с владельцами или представителями (агентами) и/или другими сторонами, имеющими права на земельные участки, пересечения любого типа и т.д./ for all co-ordination and interKacing with owners or agents and/or other parties on land allotment, crossings of any type, etc.	-	%	2,49%	223 640,00	556 863,60
Материально-техническое обеспечение, таможенная очистка и поставка всего необходимого для завершения сооружений ВЭ 220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А) и прочие материалы, необходимые для завершения РАБОТ в соответствие с ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ Procurement, Custom Clearing and Delivery of all items to complete the EPS Facilities of 220/10kV Substation (A-PS-3A), and other materials necessary for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.								-	-	-	-	**1 049 300,00**
6	**1.B.3 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT30**	**000**	**7K-B03**	Осуществление закупочной деятельности по всем Заказам на Закупку материалов и оборудования, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: администрирование, экспедирование, проведение осмотра и т.д./ All procurement activities for all Purchase Orders for CONTRACTOR supplied materials, including but not limited to, administration, expediting, inspection, etc.	-	%	0,06%	16 837 846,62	1 010 270,80
7	**1.B.4 (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT30**	**000**	**7K-B04**	Осуществление логистического обеспечения для оборудования и материалов, поставляемых ПОДРЯДЧИКОМ, включая, но не ограничиваясь, следующим: таможенная очистка, погрузочно-разгрузочные работы, транспортировка, хранение, техническое обслуживание, консервация, выдача и т.д./ All logistic activities for CONTRACTOR supplied materials and equipment, including but not limited to, custom clearance, handling, transport, storage, maintenance, preservation, issue, etc.	-	%	0,06%	650 486,65	39 029,20
Основные строительные работы по 220/10кВ Подстанция (А-НПС-3А)/ Main Construction Works at 220/10kV Substation (A-PS-3A).								-	-	-	-	**9 150 047,00**
8	**1.C.1.1.1.i (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT20**	**250**	**7K-C254A**	Оборудование высокого напряжения 220кВ / HV Equipment 220kV	-	%	7,02%	1 251 862,80	8 788 076,86
9	**1.C.1.1.1.vi (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT20**	**250**	**7K-C254F**	Заземление и молниезащита / Earthing and Lighting Protection	-	%	10,12%	35 767,80	361 970,14

Номер /Number		Код затрат/Cost Code					Наименование работ/ Work type title	Номер единичной расценки / Number of per-unit cost	Единица измерения / Unit of measurement	Выполнено работ / Work completed		
по порядку / serial number	позиции по смете / number of position in the estimate	POP/AFE	Код актива/ Asset Code	Статья затрат / Cost Item	Код объекта / Object Code	Код под-объекта/ Sub object code				количество / amount	цена за единицу, тенге / Price per unit, KZT	стоимость, тенге / cost, KZT
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Все другие работы/ All Other Items								-	-	-	-	**1 088 648,74**
10	**1.E (v)**	**EXP-KPV**	**7K**	**CT60**	**000**	**7K-E01**	Все другие работы, которые не включены явно ни в одну из других категорий в настоящей Сводной Таблице Фиксированной Суммы, для завершения РАБОТ в соответствии с настоящим ДОГОВОРОМ и Дополнениями к нему/ All Other Items that is not expressly included in any of the other categories in this Price Summary, for the completion of the WORK in accordance with the AGREEMENT and all Exhibits thereto.	-	%	2,49%	437 208,33	1 088 648,74

Всего по акту / Sub-total of Act	**64 850 879,10**
НДС/VAT-12%	**7 782 105,49**
Всего по акту с НДС/ Total of Act (VAT inclusive)	**72 632 984,59**

Сдал / Delivered by **ТОО "Промстрой-Энерго" / LLP "Promstroy-Energo"**

Куратор проекта/ Project coordinator — должность / position

подпись / signature

Жаманаков Айдын Жолдасбекович / Zhamanakov Aidyn Zholdasbekovich — расшифровка подписи / print full name

М.П. / Seal

Принял / Accepted by **АО "Каспийский Трубопроводный Концорциум - К"/ JSC "Caspian Pipeline Consortium - K"**

Заместитель Генерального директора по проектам и проектированию — должность / position

подпись / signature

Уилльям Симпсон — расшифровка подписи / print full name

М.П. / Seal

Представитель НТН "Бюро Веритас"/ IAI Bureau Veritas Representative

должность / position

подпись / signature

расшифровка подписи / print full name

Визы: / Endorsements

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРОЕКТА/ PROJECT MANAGER REPRESENTATIVE

должность / position

К. McKenzie — подпись / signature

К. Маккензи / K. McKenzie — расшифровка подписи / print full name